

# Estela Rubia B. Corbellini

English and Italian → Brazilian Portuguese Translator and Interpreter

estela.corbellini@gmail.com

+46 70 912 2047

Malmö // Sweden

se.linkedin.com/in/estelacorbellini

http://www.proz.com/translator/833314

## Professional Experience

June 2013 – present

### **Self-employed at Estela Corbellini FTAG**

- Translation, Editing and Proofreading (TEP)
- Localization
- Coordination of translation teams and project management
- Terminology research
- Finding, recruiting and allocating translation/proofreading resources
- QA
- Translation
- 9-month on-site project at Saab AB, in Linköping (Sweden). Translation, coordination of translation tasks and teams, creation and maintenance of glossaries for future use, during the Brazilian Air Force bid for the acquisition of 36 Gripen aircraft.
- Most relevant simultaneous and consecutive interpretation assignments:
  - Dilma Rousseff, President of the Federative Republic of Brazil
  - Stefan Löfven, Prime Minister of Sweden
  - Ericsson, Electrolux, Volvo, Scania, iZettle, Embraer and Stora Enso's CEOs during the constitutional meeting of the Swedish-Brazilian Business Council, in Stockholm (SE)
  - Marta Vieira da Silva, Brazilian Soccer Player, for ESPN (USA) during an interview, in Malmö (SE)
  - Brazilian authors during the 2015 Göteborg Book Fair for the Brazilian Embassy, in Gothenburg (SE)
  - Lieutenant-Brigadier Juniti Saito, Commander of the Brazilian Air Force, in Linköping (SE)
  - Ari Matos Cardoso, General Secretary of the Brazilian Ministry of Defense, in Linköping (SE)
  - Håkan Buskhe, President and CEO of Saab AB, in many occasions, in Linköping and Stockholm (SE)

December 2010 – present

### **Sworn Translator for Brazilian Portuguese and English,**

registered in the Board of Trade of the State of Rio Grande do Sul – Brazil

- More than 2100 sworn translations

May 2015 – August 2015

### **In-house translator at UNOPS**

(<https://www.ungm.org/> – United Nations Global Marketplace)

- Translator responsible for the translation and localization of the United Nations Global Marketplace – UNGM website, UNSPSC Codes and related marketing material into Brazilian Portuguese, in Copenhagen (Denmark)

August 2009 – May 2013

**In-house translator and interpreter at Traduzca**

([www.traduzca.com](http://www.traduzca.com) – translation company in Brazil)

- Translation and proofreading
- Project management
- Recruitment of translators and personnel
- Most relevant simultaneous and consecutive interpretation assignments:
  - Marco Antonio Raupp, Brazilian Minister of Science, Technology and Innovation
  - Maria do Rosário, Brazilian Minister of Human Rights
  - Tarso Genro, Governor of the State of Rio Grande do Sul (BRA)
  - Olívio Dutra, former Governor of the State of Rio Grande do Sul (BRA)
  - Ricardo Neiva Tavares, Brazilian Ambassador to Italy, at the Brazilian Embassy in Italy
  - Jorge Miguel Samek, Brazilian General Director of Itaipu, at the Brazilian Embassy in Italy
  - Patch Adams, American Medical Doctor
  - Miguel Alvarez, UN Procurement Division
  - Terry E. Branstad, Governor of the State of Iowa (USA)

March 2006 – July 2009

**Teacher of English as a Foreign Language at Yázigi**

([www.yazigi.com.br](http://www.yazigi.com.br) – private language school in Brazil)

Education

Jul 2013 – present

Swedish – at Folkuniversitetet and SFI, in Malmö (SWE)

Aug 2008 – to be completed

Bachelor's Degree in Translation Studies – Portuguese and Italian, at the Federal University of Rio Grande do Sul (UFRGS), in Porto Alegre (BRA)

Nov 2010 – Dec 2010

Advanced Italian for Foreign Students, at Università per Stranieri di Perugia, in Perugia (ITA)

Aug 2008 – Sep 2008

Advanced English, at Kaplan Aspect, in Los Angeles (USA)

Mar 2004 – Aug 2008

Bachelor's Degree in Translation Studies – Portuguese and English, at the Federal University of Rio Grande do Sul (UFRGS), in Porto Alegre (BRA)

Mar 1994 – Dec 2004

Advanced English, at Yázigi, in Porto Alegre (BRA)

Languages

Brazilian Portuguese

mother tongue

English

fluent

Italian

fluent

Swedish

high intermediate (and improving)

Language Certificates

2012

Cambridge Certificate of Proficiency in English – (CPE) – C2

2011

Certificate of Italian as a Foreign Language – (CILS) – C2

Translation Memory Tools

Trados

Wordfast

XTM